



Présente: **Festival Traits d'Union**  
 immigration et art latino-américain  
**23(15h-21h)**  
**24(10h-21h)**  
**juin**

- expositions
- concerts
- théâtre
- danse
- projections
- cuisine traditionnelle
- débats
- information juridique

entrée libre

illustration: carlos fontaninha - cmnfi@op-log.org

## Plan d'accès



### Villa Mais d'Ici

77, rue des Cités 93300 Aubervilliers - M°: Aubervilliers-Pantin 4 Chemins (ligne 7)  
<http://union.latinoblogs.com/>  
[festival.traitsdunion@gmail.com](mailto:festival.traitsdunion@gmail.com)  
[unioninfos@gmail.com](mailto:unioninfos@gmail.com)



*Traits d'union - immigration et art latino-américain*, est un festival qui né de deux idées fondamentales: la première; créer un espace de réflexion autour de l'immigration à travers un regard esthétique proposé par des artistes latino-américains résidents en France. La deuxième; réunir la "communauté" latino-américaine d'Ile-de-France, dans une activité artistique et culturelle qui leur est dédiée, tout en intégrant les diverses populations qui conforment la société française actuelle.

Avec ces deux idées de base, nous nous sommes investis dans cet événement qui comme son nom l'indique, a comme objectif de créer un lien entre les immigrants latino-américains et tous les autres membres de cette société.

Puisqu'on habite dans une nation qui réfléchit de plus en plus sur sa capacité d'hospitalité, c'est notre responsabilité en tant qu'individus, d'y réfléchir également.

Voici notre premier essai.

En plus, pour faire de ce festival un lieu de convivialité, nous avons prévu un stand de vente à la Buvette pour déguster des plats de différentes traditions culinaires latino-américaines.

Et enfin, étant l'accès aux droits des immigrants le principal objectif de l'Union d'associations latino-américaines en France, des informations juridiques seront mises à la disposition du public.

# Programmation

## Samedi

### 15H Inauguration

Nous ouvrons les activités du festival avec le vernissage de l'exposition permanente, exposition collective qui ressemble "La Beauté du différent" du peintre mexicain **RORi**, le travail photographique de l'Équatorien **Cristian Daniel Azanza**, les dessins à l'encre de chine de l'artiste brésilien **Carlos Fontainha** et une partie du projet "Trajet à travers l'expérience d'Autre" de **Carola Lynch**, photographe chilienne et **Gabriel Yépez**, metteur en scène mexicain. Dans cette exposition on pourra apprécier les différentes façons de traiter le sujet de l'immigration sous des perspectives et des techniques diverses. Et pour célébrer cette inauguration nous offrirons un cocktail afin d'accompagner le duo de Tango « **Tangos Celestes** », avec **Celeste Sadir**, voix et **Martin Aranguren**, guitare.

Lieu: Cour central et Buvette.

**16H Duo de Danse contemporaine** avec la danseuse colombienne **Dalila Zarama** qui nous invite à réfléchir sur "La présence".

Lieu: Cour central.

**16H30 "L'art des enfants" Atelier de peinture** dirigé par **Ana Silva** et **Atelier d'expression corporelle** dirigé par **Flavie Testud**.

Activité, dédiée aux enfants, qui cherche à les introduire à un apprentissage nouveau d'une façon créative et amusante.

(Réservée aux enfants de 4-10 ans, places limitées)

Lieu: Cour central.

**16H30 Début des projections en boucle.**

Dans ce cycle de projections, trois travaux audiovisuels seront présentés. (Versions sous-titrées en français)

Lieu: Aquarium

**1 El despertar a una realidad (La découverte d'une réalité)** de **Luis Changoluisa**, immigrant équatorien.

Vidéo-photomontage qui essaye de révéler au spectateur la réalité des immigrants économiques

et de l'aider à réfléchir sur les diverses circonstances qui lui permettent ou empêchent de se reconnaître comme faisant partie d'une communauté solidaire.

**2 Patron Particulier Intervention urbaine à Saint-Denis.** Registre en vidéo d'**Andrea Rioseco**.

Intervention urbaine réalisée par l'artiste chilienne au centre de la ville de Saint-Denis dans laquelle est abordé le phénomène de l'immigration et de la participation citoyenne dans une des zones avec le plus haut taux de natalité en France. Le saint patron de la ville décapité, symbolisant la décapitalisation de la population dionysiaque...

**3 Vincennes-Vansenes**, réalisé par **Inge Valencia**, **Hector Ulloque**, **Carlos Duarte**.

Ce documentaire montre les processus d'adaptation et de ré-signification culturelle construits par la colonie colombienne de travailleurs immigrants à Paris autour d'un tournoi de football, la coupe "20 de Julio". Ce document audiovisuel reflète les différents points de vue de cet événement, qui est devenu avec le temps la référence sociale la plus importante pour les hommes et femmes qui vivent un exil économique et une permanente stigmatisation culturelle dans ces terres lointaines.

**15H Présentation de l'ouvrage "Contretemps"** de **Bernardo Toro**, écrivain chilien.

Activité réalisée en présence de l'auteur qui animera un débat sur la "littérature et l'exil" dans lequel l'auteur chilien accompagné de **Milagros Ezquerro**, **Ana Vásquez**, **Alejandro Núñez** y **Eduardo Olivares** partageront ses divers points de vue autour de ce thème.

Lieu : Buvette.

**20H. "En la esquina trio". Concert de Latin Jazz.**

Rencontre musicale où s'entrecroisent des esthétiques et des langages musicaux qui synthétisent la tradition jazzistique, avec une version éclectique et un grand caractère latino-américain.

**Benjamin Beaulieu** (batter français), **Julian Jiménez** (pianiste colombien) et **Claudio Liberona** (bassiste chilien) partagent avec nous leur besoin de cultiver notre identité sonore qui s'enrichit dans le contact permanent avec une réalité diversifiée.

Lieu: Cour central

## Dimanche

---

### 10H Petit déjeuner de cuisine traditionnelle latino-américaine.

Lieu: Buvette.

### 11H Continuation Ateliers enfants.

Lieu: Cour central.

### 11H Début projections en boucle.

Dans ce cycle de projections, trois travaux audiovisuels seront présentés. (Versions sous-titrées en français)

Lieu: Aquarium

### 12H "El Sueño" (Le rêve) dirigé par Jacques Delpi.

Pièce de théâtre tragi-comique qui parle du rêve d'une femme émigrante qui devient progressivement une expérience d'exploitation de l'être humain par l'être humain. Avec des acteurs amateurs latino-américains et français

(Durée approximative : 45 min)

Version Français-Espagnol

Lieu: Auberge.

### 13H "TRES" (Trois)

Mise en scène dans laquelle le spectateur est invité à découvrir la transition et le parallélisme qui existe entre l'expérience de l'acteur lorsqu'il sort de soi-même pour entrer sur scène et l'expérience de l'individu sortant de son lieu d'origine pour devenir un Autre dans le monde.

Aidés de textes de Shakespeare, Paz et d'autres, **Antinea Pérez-Castro**, **Fabiola Vargas** et **Misha Arias de la Cantolla**, tous les trois acteurs mexicains, tissent un labyrinthe d'actions et de mots qui nous laisseront entendre trois témoignages, trois temps et trois voix différents avec un seul objectif : Partager.

(Durée approximative : 30min, spectacle en boucle)

Version en espagnol.

Lieu: Auberge

### 14H « Chroniques d'intérieur » (sous réserve)

Ce spectacle est une restitution d'un atelier du *Théâtre en liberté* à Saint-Denis autour des expériences des demandeurs d'asile.

(Durée approximative: 30min.)

Lieu: Auberge

### 15H "TRES" (Trois)

Lugar : Auberge

### 15H30 Remise de prix des ateliers enfants.

Lieu : Cour central.

### 16H Table ronde et rencontre entre associations.

Cet espace sera l'occasion de discuter autour de notre sujet central, permettant d'exposer et d'écouter l'opinion des assistants sur les travaux présentés tout au long du festival. Le but étant d'enrichir les échanges, ainsi que de partager avec différentes associations qui présenteront leur travail collectif.

Lieu: Auberge

### 18H Concert de musique électro-acoustique de Rodrigo García.

Spectacle dans lequel le musicien et compositeur mexicain se servant des capteurs de mouvement corporel, créera des sons électro-acoustiques mettant en rapport l'information spatiale et dynamique avec les caractéristiques physiques et acoustiques du son.

Durée approximative : 1h.

### 19H30 Fermeture du Festival avec la participation du groupe de musique Afro-colombienne *Mata' é Tamarindo*.

**Mónica López**, **Hernando Guerrero**, **Martin Oullie**, **Luis Miguel Hurtado**, et **Juan Carlos Franco** avec leurs sons de grande tradition de *Tamboreros* et *Cantadoras*, se chargeront de mettre fin à cette première édition du Festival *Traits d'union* nous rappelant qu'il y aura toujours la force nécessaire pour célébrer la magie du métissage.

## Crédits:

---

### Responsable Festival :

**Nanette Liberona**, anthropologue chilienne, responsable culturel de l'Union.

Contact : [nanettepaz.liberona@gmail.com](mailto:nanettepaz.liberona@gmail.com)

### Responsable artistique :

**Gabriel Yépez**

Metteur en scène mexicain et chercheur au CNRS à Paris.

Contact : [yepezgab@hotmail.com](mailto:yepezgab@hotmail.com)

### Responsable Technique:

**Guillaume Serpereau**

Ingénieur du son, secrétariat de l'association *l'Assortie*.

Contact: [guillaume.serpereau@gmail.com](mailto:guillaume.serpereau@gmail.com)

### Equipe technique :

**Association l'Assortie**

Association culturelle régie par la loi du 1er Juillet 1901, inscrite depuis janvier 2005. Le but de ses membres fondateurs est de développer les moyens d'expression audiovisuels, en vue de soutenir les projets de ces derniers et d'être à même de soutenir des projets culturels extérieurs.

Contact : Franck Guillemain, [kaugumi@voila.fr](mailto:kaugumi@voila.fr)

### Equipe Publicitaire :

Membres de l'UNION et de COPAL.

### Equipe de soutien pendant l'événement :

Membres de l'UNION et personnes bénévoles.

## Remerciements:

---

A toute l'équipe organisatrice, spécialement à l'équipe technique formé par l'association *l'Assortie*, qui ont aidé de façon permanente à l'élaboration de certains projets artistiques.

Aux membres de l'Union d'Associations latino-américaines qui ont participé activement dans l'organisation de ce festival, avant et durant l'événement. Ainsi que Ana Silva, Antinea Perez, Jérémie Delafosse, entre autres, qui bénévolement apportent leur travail.

A tous nos sponsors, sans lesquels cet événement n'aurait pas été possible.

Enfin, à la Villa mais d'ici pour avoir cru en nous en nous facilitant leur espace pour l'organisation du Festival Traits d'union.

## L'association:

---

L'Union d'associations latino-américaines en France (UNION) est une association régie par la loi du 1<sup>er</sup> Juillet 1901, inscrite officiellement en août 2006. Ses objectifs sont principalement l'aide à l'intégration des immigrants latino-américains dans la société française, lutter contre toute forme de discrimination et favoriser les échanges culturels et la solidarité entre France, l'Union Européenne et les pays d'Amérique latine.

L'Union, en tant que collectif, s'est formée il y a presque deux ans. Depuis, nous avons organisé plusieurs activités, entre autres : une fête pour les enfants latino-américains le 7 janvier 2006 dans le XX<sup>e</sup> arrondissement de Paris. A cette occasion nous avons proposé une journée de spectacles gratuits pour les enfants, tandis que les parents se reposaient et recevaient des informations sociales, de santé, etc.

L'UNION a participé aux manifestations convoquées par le collectif *Uni(e)s contre une immigration jetable*. Et au cours de l'été dernier une permanence sociale hebdomadaire a eu lieu à la maison des associations du XVIII<sup>e</sup> arrondissement de Paris. Nous avons aussi organisé des permanences sociales et juridiques dans les différentes fêtes annuelles organisées par les associations des pays d'Amérique latine en Ile de France.

L'Union a participé aussi à l'organisation du Premier forum-festival de l'immigration latino-américaine à Paris, en avril 2006. Cette activité a été conçue par COPAL (Collectif pour l'Amérique latine), qui nous ont invité à mettre en œuvre l'événement. Il s'est déroulé pendant deux jours au Théâtre de verre, à paris 10<sup>ème</sup>.

En mars 2007, avec le soutien du Foyer de Jeunes Filles de Saint Didier et l'association de juristes *Intercapa*, l'UNION a organisé une journée d'information juridique pour traiter de *l'Obligation à Quitter le Territoire Français*, nouveau document d'expulsion des immigrants. Actuellement nous réalisons une permanence juridique tous les samedis en coloboration avec l'Association *Intercapa*.